

Pu Mañin

1. Kuan Mañin Wenu itro doi ñiwa lonko ñerkefui ta tufachi mapu meu.

Fei ñi chao ta Kallfukeo ka ñi ñuke meu pu Kilaweke meu triparkei.

Tufa ta lonko ñerkelafui. Ñi kouchu newen ñeu meu lonkorpuí.

2. Epu mari tripantu nielu trapümfí ta fentren ñiwa ka noi feñun ta Arkentinu mapu meu.

Akurkei ta pu rankülche meu, cheu ñi tragunfiel doi che.

Kom eñun ta malomeñun ina Mendoza waria meu.

Los Mangin, por don Juan Kalvukura i José Manuel Zúñiga, mapuche mestizo que sirvió de lenguaraz Kilapan.

1. Juan Mangin Wenu fue el cacique mas renombrado de la Araucanía en los últimos tiempos.

Su padre se llamaba Kalvukeo i por la madre venía de los Kilaweke.

Al principio no fué cacique. Llegó a serlo por su valor.

2. A los veinte años juntó una partida de bravos arribanos i pasó a la Argentina.

Llegó a la nacion de los *rankulche* (ranqueles), donde se le juntó mas jente.

Dieron todos un buen malón cerca de Mendoza.

(1) Don Juan Kalvukura, último cacique de los Lemunao, vive en una hijuela de 700 hectáreas contigua a la estacion i pueblo de Perquenco. Habita casa de zinc con varios departamentos. Cuenta con 75 años de edad i demuestra buena memoria i un juicio tranquilo correcto.

No ménos civilizado i recomendable es su sobrino Nawelkura, todo un hombre en sus maneras i discernimiento.

3. Mañin feichi meu du-
nyenerkei.

Pu rankül che itro müle-
ne pinçfui.

Kom enun ta müleinun pu
rankül che enu.

4. Wera tripantu meu oño-
tui ta Kolliko mapu meu.

Küpalkefui ta domo, waka
ka plata.

Kom enun ta duamkefeyu
tañi kauçu nen ka ñi auka-
fe nen kai. Itro kintuņekufui
ta pu malofe meu.

Femņechi mai itro doi kü-
me wechafe űerpui pu wen-
teche meu.

Femņechi mai lonkorpui
ñi che meu. Kakelu pu lonko
Kolliko che mütchai müten
louku űerpui.

5. Femņechi mai akui ta
aukan ta winka enu.

Mañin ta kellukefi pu
winka.

Itro küme weniyeűi ta pu
rupa duņulfe ka pu komisa-
rio ka pu pagre.

Kom enun feipikefeyu:
«Ta winka ta kümei; fentren
mapu nieinun. Kofiernu ta
kuñifal, weņeaiñun tamun
mapu».

Kuifike mapuche duamke-
lañin ta pu pagre.

Feipikeñinun: «Weda fem-
kelaiñun, welu weda femkei-
ñun. Inalepai ta pagre meu
pu winka».

Welu mai Mañin llouke fi
tañi ruka meu.

Misalkefuiñun. Mañin ta
leliulkefui müten, welu ni
pu laku ñi ñulam niefui Fei
meu ta winka kelluekefi.

3. Mangin tuvo fama desde
entónces.

Los *rankülche* le dijeron
que se quedara.

Se quedó con los ranque-
les.

4. Al cabo de algunos años
volvió a Collico.

Traia mujeres, animales i
herrajes de plata.

Todos lo respetaban por
su coraje i destreza para la
pelea. Lo buscaban para los
malones.

Al fin llegó a ser el primer
capitan arribano.

Se hizo cacique de su fa-
milia. Los demas jefes de
Collico lo reconocieron como
cacique.

5. Llegó la guerra del rei
con los chilenos.

Mangin se puso del lado
del rei.

Tenia amistad con los len-
guaraces, los comisarios i los
padres.

Todos le decian: «El rei es
mejor; tiene muchas tierras.
Los chilenos son pobres; te
robarán las tuyas».

Los araucanos antiguos no
querian a los padres.

Decian: «No hacen mal-
dad, pero son de mal agüero.
Detrás de ellos vienen los
winkas».

Contra esta opinion, Man-
gin los recibia en su casa.

Decian misa. Mangin los
miraba callado, pero tenia el
pensar de sus mayores. Por
eso se hizo realista.

6. Llituli ñi wechan pu winka eñu.

Werkülñekefui ka püron eluñekefui: «Küme elñe tami kona, piñefui, tufa ula küme maloayin».

7. Mañin ta ñiefui fentren kona ka ñiwañefui.

Ñiefui ispada ka waiki.

Re furitu lefkefui ta kawell meu ka pulef mallkotukefui ta waiki. Aukantukefui ta kura eñu, pura kawell kulen. Wirafkulen ta pura kawellkefui ka fentren femñechi aukantun femkefui.

8. Kompañkefui ta pu komenante winka kom pu aukkan meu.

Rupai ta Nacimiento, los Anjeles, Concepcion ka Chillan meu.

Pu wenteche ta nükefuiñun ta plata, waiki, waka itro chem ñi pekan müten.

Kiñe rupa ta kewai ta Laja leufu meu, akuliñun ta fentren kautifa.

9. Manñin ta Mariluan, Mulchen che, tufachi aukkan meu ka fentepun kainezeyiñun ta fütä Kolipi.

Tufachi kula che ta toro ñefuiñun ta kewan meu.

10. Femñechi mai Mañin ta ñidol pui. Kom ñi che ta ñiwa ñefui ta kewan meu. Femñechi ñi newen meu ka

6. Comenzó a pelear unido con los militares del rei.

Le mandaban mensajeros i nudos: «Prepara tus cosas le decian; habrá buenos malones».

7. Lo buscaban porque tenía hartas lanzas i por su valor.

Manejaba espada i lanza.

Corria en pelo i peloteaba una lanza a toda carrera del caballo. Jugaba con piedras sobre su caballo. Saltaba a la montura al galope i hacia otras pruebas.

Acompañaba a los comandantes del rei en las correrías i batallas.

Estuvo en Nacimiento, los Anjeles, Concepcion i Chillan (1).

Los arribanos recojian armas, prendas, animales i muchas cosas mas (botin).

De una pelea que hubo por el rio Laja, trajeron muchas mujeres cautivas (2).

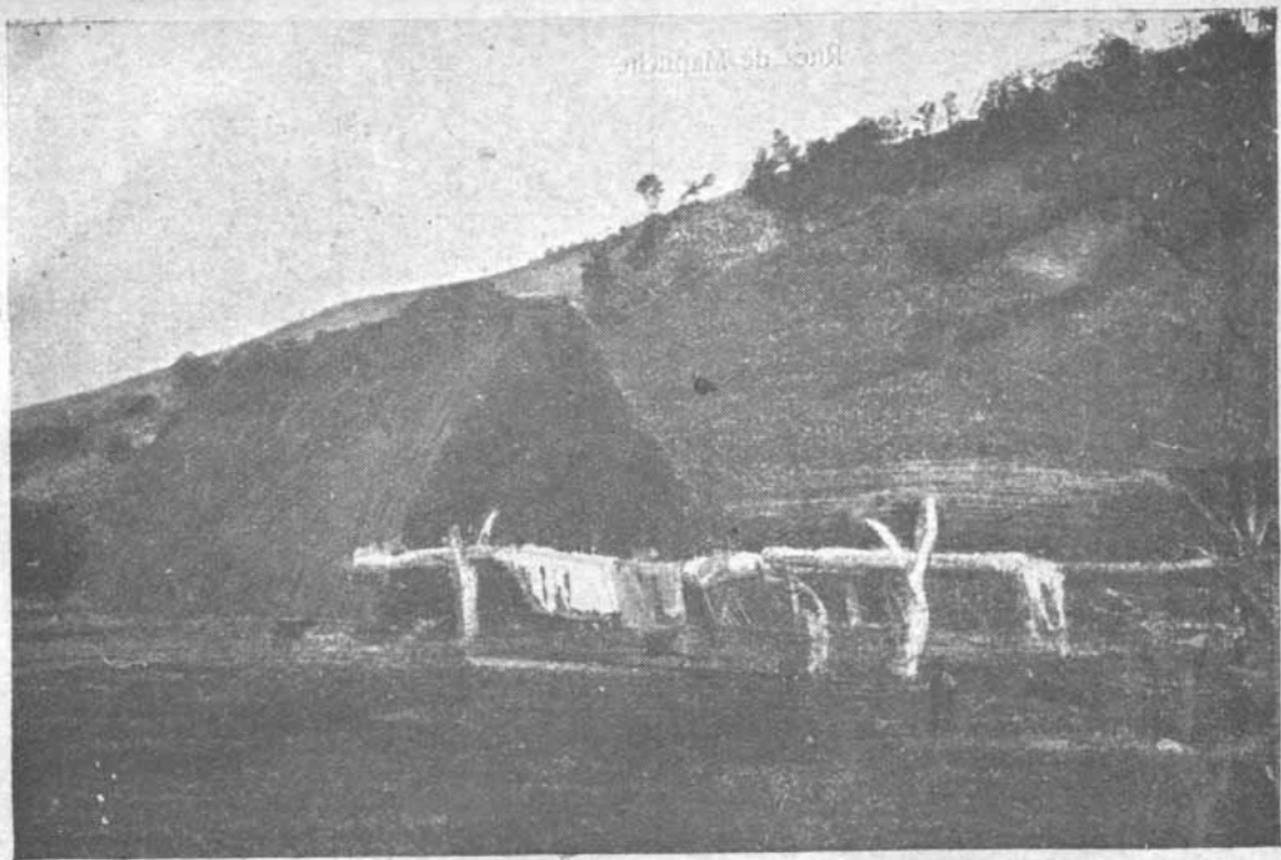
9. Mangin i Mariluan, de Mulchen, fueron unos en esta guerra i enemigos terribles del abajino Kolipi.

Los tres eran los toros araucanos de ese tiempo.

10. La fama de Mangin subió mui arriba. Su jente era mui bien puesta para pelear. Llegó a ser asi respetado co-

(1) *Los araucanos en la revolucion de la independencia* por el autor.

(2) De Tarpellanca, 26 de septiembre de 1820.



RUCA DE MAPUCHE

RUCA DE MAPUCHE

ñi wechafe nen ñidol pui kom pu wenteche lonko meu.

12. Welu mai pu winka ñi komenante ñamumfiñun ta aukan. Welu mai kiñeke la rumeñun ta kewan meu. Kakelu eñun ta uliñun; kakelu eñun ta trapumfimun ta soltau pireñ meu.

Feichi meu Kolipi ta amurkei ta Mañin meu ñi wechayafiel.

Wera rupa malomeñerkei.

Mañin mai, kom ñi pu weni meu rupakefui ka ñi pu che meu. Pu nagpule che pepikewalaiñun ta Mañin eñun.

13. Mañin ka Kolipi rumel kaineñeñun.

Mañin ñi pu kona peyefilu ta Kolipi ñi che pur lañumkefiñun; ka femkefui ta pu kaine eñun.

14. Mañin ta anürpui ta Adenkul mapu meu.

Fei meu mai rumel werkúmekefi tañi che tañi wenteche meu.

Komlu ta pu winka ñi mapu meu pür wechamekefui.

Kiñe futa aukan meu konfui ta fentren trokin soltau, katrütuñei ta Kollico mapu meu.

15. Itro yamel amukelafui ta waria meu tañi duñuael ta winka eñu.

Kiñe rupa meu mai werkúfi ta kiñe lonko ñi chali-

mo cacique principal de la confederacion arribana (reconocido de hecho).

12. Pero al fin perdieron la guerra los comandantes del rei. Uno por uno iban muriendo en los combates. Otros se rindieron; otros formaron ejército en la cordillera (1)

Entónces el abajino Kolipi dió la vuelta a Mangin (tomó el desquite).

Varios malones le dieron.

Mangin cambiaba de lugar i se juntaba con sus parientes. No podian dar la vuelta a los abajinos.

13. Siguieron siendo enemigos Mangin i Kolipi.

Si los mozos de Mangin encontraban a un pariente de Kolipi, lo mataban; lo mismo hacian los contrarios.

14. Mangin se radicó en Adencul (entre Victoria i Traiguén).

Desde ahí continuó mandando a todos los arribanos.

Cada vez que entraban soldados a la tierra, ordenaba combatirlos.

En una sublevacion grande que hubo un año, entraron batallones (2). Mandó atacarlos en Collico.

15. Nunca quiso ir a los pueblos a conferenciar con los jefes chilenos.

Un año mandó a un cacique pariente a saludar a un

(1) Los Pincheiras.

(2) En el levantamiento de 1835.

meafiel ta komenante los Angeles meu. Tufeichi komenante kompane pirkefi, welu mai pilai. Newe küme wentru pikelafi ta pu winka.

16. Weniyekefi ta kenelal Urkiza, arkentinu che.

Kom pu tripantu werkükefui ta Kalfukura ñi ruka meu ñi llowael tañi ilo ka iyael ñi ulken ta arkentinu kofieru ñi ulkefiel.

Ka kiñeke rupa kizu kai nolkefui ta pireñ meu, ta arkentinu mapu meu.

17. Kuifi aukan meu arelfi ta kona tañi weni kenerul Kruz; tufachi ülmen ta werküelkeyu ka yefalfi ta plata.

Chillan waria meu amurkei ta ñi pu waikife eñu.

Ñamlu ta Kruz tufachi aukan meu, illkankunufi tañi mapu meu, mawida meu.

Ka itro küme weniyeñi ta Bernardino Pradel. Pantaleon Sánchez ta rulpawunkefui ta Pradel meu.

Ka aukan meu ka kullifi ñi pu weni.

18. Kom tragun meu ñidol külefui.

Kiñe rupa ta kiñe futa tragun ta mälerkei ta Malven meu ñi oñolduñuam ta tu-

comandante de fronteras, a los Angeles. El comandante lo invitó a pasar; él se negó. No tenía confianza en los chilenos (1).

16. Mantenia amistad con el jeneral argentino Urquiza.

Mandaba todos los años a casa de Kalfukura a recibir parte de las raciones que el gobierno argentino daba a este cacique.

A veces viajaba él mismo a las pampas del otro lado de la cordillera.

17. En la revolucion de 1851, ofreció sus lanzas a su amigo el jeneral Cruz, quien le pidió auxilio i le mandó de regalo un herraje de plata.

Se dirigió a Chillan con un escuadron de sus lanceros.

Despues de la derrota de Cruz, mantuvo ocultos en sus posesiones a varios de los vencidos.

Mereció su confianza Bernardino Pradel. Pantaleon Sánchez servia a Pradel de lenguaraz.

En la revolucion de 1859 volvió a favorecer a los derrotados.

18. Presidia los parlamentos de los indijenas.

En un año hubo una junta jeneral al sur de Malven para contestar a un intendente

(1) Mandó al cacique llamado Keuputrun, en 1840, a saludar al coronel don Manuel Zañartu, comandante de fronteras, a los Angeles. Este jefe lo mandó invitar que pasara a esta ciudad, a lo que se negó Mangin rotundamente.

feichi inteneñte kūpa komfulu ta mapu meu.

Tufachi tragun meu akuyei ta che liwen ka amutui nagna antü.

Mañin itro putrüm dupui. Fei meu feipi: «Itro mai, llikantukuñeyin ta tralkan meu. Kúpape, llowafiyin taiñ pu waiki meu, welu umautilpe eñun ta epewun müten».

19. Inei no rume Mañin reke ta rakiduamkelafui.

Itro kalku che reke llikanekefui ka futa rakiduamfe lle ta ta Mañin em.

20. Newentu wirarkelafui. Kom che ta dupulkefui.

Pu mapuche meu itrokom che ta dupukelafui taiñ llalla penen meu, pekefilu ta illkakefui ta lofo waka reke femnekefui. Ka felen felefui ta pu nanümwen meu, dupukelafuiñun.

Welu Mañin ta dupulkefui taiñ pu nanüm eñun.

Kakeche femfule dupuye ñeafui welu chem piñelafui rume.

21. Futa wital wentru ñefui, pichi rupafui. Ais ñefui ñi trawa. Ñi kalku ñen meu ta femperkei pikefui ta che.

Ñi kawell kai kurüais ñefui.

sus amenazas de entrar a la tierra con soldados (1).

Esta junta duró desde las ocho de la mañana hasta la entrada del sol.

Mañin habló mui largo. Dijo tambien: «Nos amenaza con sus fusiles i cañones. Que venga, lo recibiremos con nuestras lanzas, pero que no se quede dormido al venir el dia.» (Alusion a la hora de los malones que podrian dar sus lanzas).

19. Nadie pensaba sino como Mangin.

Lo creian medio brujo i de pensar mui grande. (Sabio segun el concepto mapuche).

20. No mandaba con imperio. A nadie le negaba el habla.

Entre los mapuches estaba prohibido (*tabú*) que el yerno hablara a la suegra; cuando la veia, la evitaba como a una vaca brava. Lo mismo sucedia entre el suegro i su nuera; no se podian hablar.

Sin embargo, Mangin hablaba con las mujeres de sus hijos.

A otro le habrian criticado; a él no le decian nada.

21. Era alto, delgado i con manchas en la piel. Parecia overo. Esto decian los indios que seria algo de bruje-ria.

Su caballo era tambien overo.

(1) En 1854, al intendente de Arauco.—*Historia de la civilizacion de Araucania* por el autor, vol. III, páj. 212.

22. Charawilla ta tukuke-lafui, fota, koton fuchalu tañi takuael ñi peñenoam ñi trawa, chimpiru ka kuru futa koton.

Ka niefui apon tukun keneral reke.

23. Ailla kure niefui.

Kiñe ka cautifa erke.

«Chiñurra» piñekefui.

Kula wentru eli: Kilapan, Epuleo ka Kallvukeo.

24. Alinkun meu lai.

Kake che ta kalku duņu meu lai pikei. Adenkul mapu meu lai.

Layael meu mütrümfı ñi pu fotüm.

Küme ñulamfi itro rumel mai kewayeniafimun ta pu winka femnolmum ta ñamafimun tamum mapu.

Femayin piñun.

Lale mai, pür konaiñun pu winka mapu meu pikefui.

25. Elñei ta apontukun ta elukefeyu ta keneral Kruz, ñi küme weni.

Eluun meu inei no rume amulai. Inei no rume kimlai cheu ñi elñen.

26. Alünma meu mai lefmawi ta Kilapan, elfi ñi mapu. Chanko piñelu.

Kofiernu ñi soltau ta rumel inakefeyu.

Lonkoche meu purkei. (ina Lautaru waria meu).

22. Vestia chamal sin calsoncillos, botas, paltó de mangas largas para taparse las manchas blancas, sombrero i capa de paño.

Tenia, además, traje de jeneral.

23. Se casó con nueve mujeres.

Una era cautiva chilena.

La llamaba «la señora».

Solo tuvo tres hijos hombres: Kilapan, Epuleo i Kallvukeo.

24. Murió de calentura.

Otros dicen que fué de brujería. Murió en Adencul. (1).

Antes de morir llamó a sus hijos.

Les aconsejó que no se rindieran a los chilenos, por que les robarian sus terrenos i esclavizarian a sus hijos.

Así se lo prometieron.

Creia que con su muerte se entrarían los *winkas*.

25. Lo enterró su hijo Kilapan con una casaca galonada que le habia regalado el jeneral Cruz.

El entierro se efectuó ocultamente. Nadie supo dónde quedó.

26. Mas tarde Kilapan huyó de Chanco (un poco al sur de Adencul).

El ejército chileno lo perseguía sin descanso.

Se refugió en Loncoche. (cerca del pueblo de Lautaro).

Fei meu mai yefi ta wampo
cheu ñi elkefiel ñi chao. Ka-
rrita meu yerkefi.

Küme illkalfi tañi peñe-
noam, ka ñi weda femnoafiel
ta pu kofiernu ñi soltau.

27. Kom che feipikefui inei
ñüle Mañin ñi la kalül kom
femñeaiñun.

Itro rumel kauchu wechafe
ñeaiñun.

Ahi llevó la canoa en que
estaba su padre. La llevó en
carreta.

La puso en un sitio oculto
donde no pudiesen hallarla
los soldados chilenos.

26. Todos creían que si los
soldados tomaban las cosas i
los restos de Mangin, se pa-
recerían a él (por trasmisión
mágica). Entonces no podrían
vencerlos.